

# Oceansize – Amputee

(*Effloresce*, 2003)

8	This king of overstatement now	Ang no narongya taran lan- AF want speak-SBJ-3SM quiet king ...	8
5	Would like to whisper	-ya Sitang-Kāryisan ... Self=Inflation	6
8	Sweet something in your ear all day	pasonoley tangya vana sugar-P.INAN ear-LOC 2S.GEN	8
4	From now til then	bahisyam-hen day-DAT=all	4
8	Can't swim for irons on my tail	Eng disyaran kanye yās nay <sup>1</sup> AF.INAN bind-3P.INAN rope-PL 1S.P and	8
5	They want an answer	le noreng guratan PF.INAN want-3S.INAN.A answer	6
8	Hip hip hooray we lose again	Sapinyam! Pa-pahalnang health-DAT! <REDUP>-lose-1P.A	7
7	Dear god you can suit yourself	Ah, māy nelu sitang-vās oh, EMPH help-IMP self=2S.P	7
8	(Now) you could be an amputee	Vāng mima namakāyās, <sup>2</sup> 2S.A possible amputee-P	7
9	There's gotta be something better than...	rua yomareng siley engreng ban ... must exist-3S.INAN REL-P.INAN more-3S.INAN.A good	9
7	We stink of understatement	Sā mepanang sitang-kivisan CAUF stink-1S.A self=deflation	9
6	we're so over-friendly	Nang ledo-ing ekeng 1P.A friendly=so overly	6
7	More people to latch onto	Keynamas-eng sepanyam people-P=more hook-DAT	7

<sup>1</sup> I decided to deviate from the original lines because that would have become much too long. A later reference to swimming “the long route home” with “broken shoulders” needed to be changed accordingly to not include swimming.

<sup>2</sup> *namakāya* ‘amputee’ < *nama* ‘legs’ + *kaivay* ‘without’/-*kay* ‘less’

4	more ears to bend	tangas-eng ilyam	5
		ears-P=more give-DAT/PTCP	
7	I swam the long route home and	Le lampyang sasano tupas rangya	10
		PF.INAN walk-1S.A way long home-LOC	
6	I've got broken shoulders	yilajas maroy	5
		feet-PL.P broken	
8	Hip hip hooray we lose again	Sapinyam! Pa-pahalnang	7
		health-DAT! <REDUP>-lose-1S.A	
9	Dear god how do you forgive yourself?	Māy sitang-tatamvāng simin?	8
		EMPH self=forgive-2S.A how?	
8	(Now) you could be an amputee	Vāng mima namakāyās	7
		2S.A possible amputee-P	
8	It wouldn't matter all that much	Adareng kaparya-ing	7
		that_one-A.INAN important-NEG=so	
8	It wouldn't mean a thing to me	Yam tahoyreng renongley ay	7
		DATF have-NEG-3S.INAN.A meaning-P.INAN 1S	
10	So answer me, do you believe it's true?	Māy guratu, da-paronvāng kalam?	10
		EMPH answer-IMP, such=believe-2S.A true?	
9	There's gotta be something better than...	Rua yomareng siley <sup>3</sup> engreng ban ...	9
		must exist-3S.INAN REL-P.INAN more-3S.INAN.A good	
6	So don't listen to them	Māy tangoyu cam	5
		EMPH hear-NEG-IMP 3PM.DAT	
5	Don't listen to yourself	Tangoyu sitang-vayam	7
		hear-NEG-IMP self=2S.DAT	
8	We are addicted to ourselves	Nang pakur sitang-nangyam	7
		1P.A sick self=1P.DAT	
7	We leave room for no-one else	Ang hanguayn bayanley ranyayam	9
		AF keep-NEG-1P space-P.INAN nobody-DAT	
10	So answer me, do you believe it's true?	Māy guratu, da-paronvāng kalam?	10
		EMPH answer-IMP, such=believe-2S.A true?	
9	There's gotta be something better than...	Rua yomareng siley engreng ban ...	9
		must exist-3S.INAN REL-P.INAN more-3S.INAN.A good	
3	This is not canonical grammar, but lyrics shmyrics.		

4	Keep pushing back	Pinku mang' pangya	5
		push-IMP MOT back.LOC	
6	and we'll come up roses	nay sa sungnang tuvayye	7
		and PF find-1P.A rose-PL	
4	We're not the same	Nāng voy kamo	4
		1P.A EMPH.NEG same	
7	even though we share a name	sa vihnang garan nārya	7
		PF share-1P.A name although	
5	So keep pushing back	Pinku mang' pangya	5
		push-IMP MOT back.LOC	
6	and you'll come up roses	nay sa sungvāng tuvayye	7
		and PF find-2S.A rose-PL	
6	I've heard it all before	Sa tangyang enya maritay	8
		PF hear-1S.A everything before	
5	Seen it all before	Sa silvyang enya maritay	8
		PF see-1S.A everything before	
5	Played this scene before	S' ajayang misang maritay	8
		PF play-1S.A scene before	
8	(Now) you could be an amputee	Vāng mima namakāyās	7
		2S.A possible amputee-P	
8	It wouldn't matter all that much	Adareng kaparya-ing	7
		that_one-A.INAN important-NEG=so	
8	It wouldn't mean a thing to me	Yam tahoyreng renongley ay	8
		DATF have-NEG-3S.INAN.A meaning-P.INAN 1S	
10	So answer me, do you believe it's true?	Māy guratu, da-paronvāng kalam?	10
		EMPH answer-IMP, such=believe-2S.A true?	
10	There's gotta be something better than this	Rua yomareng siley engreng ban edaley	12
		must exist-3S.INAN REL-P.INAN more-3S.INAN.A good this-P.INAN	
6	But it's nothing to you	Yam tahoyreng renongley va	8
		DATF have-NEG-3S.INAN.A meaning-P 2S	
6	But it's nothing to you	Yam tahoyreng renongley va	8
		DATF have-NEG-3S.INAN.A meaning-P 2S	

<sup>6</sup> No, it's nothing to you

Yam tahoyreng renongley va

8

DATF have-NEG-3S.INAN.A meaning-P 2S

<sup>6</sup> Something better than this

Siley engreng ban edaley

8

REL-P.INAN more-3S.INAN.A good this-P.INAN

Am7/9: x02 013  
Cmaj7/G: 879 000 and 332 000  
D: xx0 232  
D9: xx0 230  
Dm: xx0 231  
Dsus2/G: 3x0 230  
Em: 022 000 to 075 700  
F/Bb: 6x0 560

**Added Dec 3, 2011:**

A quick-and-dirty recording of this can be found at <http://www.youtube.com/watch?v=UYORULZaxUc>. I'm not a great singer, though.

Note that neither this translation nor the recording of it have been published with permission of either the band or Beggar's Banquet Records, who published the *Effloresce* album in 2003.